Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 17 (1990)
Heft: 3

Anhang: Noticias locales : Argentina, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Panamá, Uruguay, Venezuela

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ARGENTINA

BUENOS AIRES

Federación de Asociaciones Suizas en la República Argentina

699º Aniversario de la Confederación Suiza

Siguiendo la patriótica tradición de homenajear a Suiza en cada uno de sus cumpleaños, este primero de agosto la comunidad suiza de Buenos Aires, con la presencia de nuestro Embajador, Señor Karl Fritschi y de los presidentes de las distintas asociaciones helvéticas, se reunió en una cena de conmemoración y camaradería, organizada por la Federacción de Asociaciones Suizas en el República Argentina.

El amplio salón de la «Casa Suiza», arreglado con exquisito gusto, acogió a los casi 250 asistentes. Después de la recepción con un cocktail aderezado con algunos ricos bocaditos, se pasó al salón comedor festivamente dispuesto con mesitas donde en ninguna faltaba un colorido arreglo floral.

El presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Hans Brunschwiler, dio la bienvenida a todos y agradeció su asistencia.

Luego se entonó el Himno Nacional Argentino y el señor Embajador pronunció unas palabras refiriéndose a la situación de nuestro mundo moderno y, particularmente, a los cambios a nivel internacional que están ocurriendo en todas partes y, sobre todo, a la participación que Suiza está llamada a tener en la evolución que está experimentando Europa y el lugar que deberá ocupar en la así llamada «Nueva arquitectura europea». Dirigiéndose en especial a los compatriotas, reiteró que la Embajada está siempre a disposición para ayudarlos y que pueden dirigirse a ella cuando lo consideren necesario..

Se escuchó luego la alocución del Presidente la Confederación , precedida este año por el tañido de las campanas del Appenzell, lugar de origen del señor Arnold Koller, terminando la parte oficial con el Himno Nacional Suizo.

Luego de la cena, sabiamente preparada y muy bien servida, la orquesta «Die Goldenen Sterne» amenizó el baile con que se cerró la reunión.

Pareció que, haciéndose eco de unas palabras de nuestro Embajador quien citó a Gottfried Keller, el centenario de cuya desaparición se recuerda este año, y que había escrito en una oportunidad que «el patriotismo de un país carece de valor si el ciudadano no es también cosmopolita», la orquesta nos brindó, junto con la esperada y siempre jubilosamente recibida música típica de Suiza, ritmos internacionales, desde el tango argentino, cadencias centro, norteamericanas y brasileñas, hasta la últimamente popular *«lambada»*, que hicieron que todo el mundo bailara con gran entusiasmo hasta muy entrada la noche.

Finalmente, cada uno se retiró con sus regalitos, uno dulce y otro práctico, ofrecidos por las firmas suizas Nestlé y Cera Suiza.

La mesa oficial presidida por el Señor Embajador

EMBAJADA DE SUIZA

ACTIVIDADES CULTURALES

Música

El 22 de junio tuvo lugar en el Salón Dorado del Teatro Colón de Buenos Aires un recital a cargo del flautista suizo Félix Renggli, ya conocido del público porteño por sus anteriores presentaciones en Argentina. En esta oportunidad, hizo la presentación el Director Artístico del Teatro Colón, profesor Juan Pedro Franze, y, acompañado al piano por Fernando Pérez, Félix Renggli interpretó obras de César Frank, Schumann, Ravel, así como varios bis, a pedido del entusiasta público que aplaudió calurosamente su actuación.

Literatura

Del 6 al 21 de julio tuvo lugar en el predio rural de Palermo, la segunda edición de la *«Feria Internacional de Buenos Aires del Libro Infantil y Juvenil»*, en la que Suiza tuvo una importante participación con un stand que presentó libros de texto, de lectura y obras especialmente dedicadas a los más pequeños y a los adolescentes, en los cuatro idiomas nacionales: alemán, francés, italiano y romanche.

Las publicaciones exhibidas fueron muy apreciadas por el público asistente ante esa muestra de la literatura helvética, tal vez poco conocida hasta ahora en el extranjero por la confusión a la que podía prestarse para muchos nuestra pluralidad lingüística.

CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA

El 19 de junio de 1990 tuvo lugar la Asamblea General Ordinaria en el curso de la cual se renovó parcialmente la Comisión Directiva del Club Suizo de Buenos Aires, recayendo la elección del nuevo Presidente en la persona del señor Juan Pablo Walter. Nuevo es una manera de decir, ya que Walter es un viejo conocido de la Institución de la que anteriormente había desempeñado el cargo de presidente durante doce años consecutivos.

La Comisión Directiva quedó pues así constituída:

Presidente: Sr. Juan Pablo Walter
Vicepresidente: Sr. Hans Brunschwiler
Secretario: Sr. Werner Bognar
Prosecretario: Sr. Eduardo A. Lesser
Tesorero: Sr. Jorge E. Dietl
Protesorero: Sr. Francis A. Logan
Capitán: Sr. Roberto A. Lesser
Subcapitán: Sr. Claudio Krähenbühl
Ecónomo: Sr. Eduardo Bodmer
Vocales: Srs. Juan O. Hafner,
Alec Ch. Villard y
Srta. Corina Lehmann

Comisión Revisora de Cuentas:
Titulares: Sres. Ernesto Weidmann y Guillermo Peral
Suplente: Sr. Ricardo J. Studer

Es importante destacar que en la misma Asamblea se aprobó una moción presentada en el sentido de facilitar el regreso al Club de aquellos socios y socias que en los últimos tiempos se vieron obligados a renunciar debido a la muy difícil situación económica por la que atravesó el país. A tal efecto, se suprime la cuota de ingreso y bastará una simple comunicación dirigida a la Comisión Directiva solicitando el reintegro.

ACUERDO CON LA SOCIEDAD ALEMANA DE GIMNASIA

El Club Suizo acaba de concretar un acuerdo con la Sociedad Alemana de Gimnasia para que todos sus asociados puedan usar las instalaciones que la misma posee en la calle Juan Bautista Alberdi Nº 1865 de la localidad de Olivos, en iguales condiciones que sus propios miembros.
De este modo, los socios del Club Suizo podrán utilizar, sin cargo adicional alguno, excepto los deportes arancelados (abonando el mismo arancel que los socios de la Sociedad Alemana de Gimnasia), las citadas instalaciones en las cuales disponen de gimnasio, pileta cubierta, sala de musculación, sesiones de Hatha Yoga, canchas de bolos alemanes, salón auditorio, biblioteca, restaurante, facilidades para celebrar reuniones comerciales o familiares, casamientos, etc.
Se practican allí los siguientes deportes: Handball, Voleiball y Prellball.
Para cualquier información adicional, pueden dirigirse a la Secretaría del Club Suizo Tel. 40-9977 y 0467), donde se le ampliarán los conceptos.

NOTICIAS DE SWISSAIR

El 4 de mayo de 1990, en un sencillo acto matutino reservado exclusivamente a los miembros de su personal, el Gerente General de Swissair para Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, señor Rudolf Glanzmann, dejó inauguradas las nuevas oficinas centrales de la Línea Aérea Suiza, remodeladas y redecoradas, a raíz del incendio que sufrieron el año pasado.

La modalidad de limitar el evento a un acto interno y austero fue acordada para permitir que el importe que hubiese insumido una ceremonia social de mayor despliegue se donara íntegramente a una institción benéfica argentina.

Acto inaugural de las nuevas oficinas de Swissair.

Para ingresar a la sede de la Sociedad Alemana de Gimnasia en Olivos, bastará presentar el Carnet del Club Suizo y el recibo de las cuotas sociales al día. Los socios vitalicios podrán hacerlo presentando el Carnet Vitalicio o la medalla que los acredite como tales.

HOGAR SUIZO PARA ANCIANOS

FIESTITA «EN FAMILIA»

La conmemoración de la Fiesta Patria del 1º de agosto, con la participación de algunas señoras de la Comisión, significó para nuestros queridos ancianos una gran alegría. La rica chucrut, las deliciosas tortas, la proyección de tres películas gentilmente puestas a disposición por la Oficina Nacional Suiza de Turismo, las insignias patrias, donadas por la Embajada, y la tradicional fogata, tuvieron gran éxito.

AVISO

La fiesta anual tendrá lugar el sábado 27 de octubre a partir de las 12.00 horas.
Si Ud. tiene objetos en desuso para el stand del mercado de pulgas, llame o acérquelos al Hogar. Contando con su generosa colaboración esperamos tener el mismo éxito que el año pasado.

PARA NOSTALGICOS Y MEMORIOSOS

Quienes deseen trasladarse con la imaginación a nuestra querida Patria, allende los mares, no olviden que todos los miércoles a las 9 de la noche (21 horas), *Radio Unión de Villa Ballester* transmite en FM 99.3 una audición titulada *«Una hora en Suiza»*, en la que se difunde música folklórica y típica de nuestro país así como noticias de Suiza llegadas de la RSI.

SULZER
AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.
Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.
Tel.: 33-9201/09

BAHIA BLANCA

Centenario de la Sociedad Suiza Bahía Blanca - 1890/1990

Bajo el lema «Convivencia fraterna y patriótica» se celebró el primer siglo de vida de la Sociedad Suiza Bahía Blanca, con la debida austeridad pero también con la dignidad merecida por el acontecimiento.

Su programación trascendió en la comunidad notándose primero una fuerte unidad en nuestros compatriotas y luego recibiendo adhesiones de quienes comparten esa fraternidad patriótica, es decir tanto de otras colectividades extranjeras como de distintas instituciones que apoyaron los proyectos para cumplir con el programa previsto, que resultó un éxito.
Haciendo un poco de historia, según Acta Nº 1 del 18 de enero de 1890, previa convocatoria, se reunieron las 26 personas que se consagraron como fundadores, a las que fueron agregándose otras, y así nació, con objetivos filantrópicos, la Asociación de Socorros Mútuos HELVETIA, que hace pocos años se convirtió en la *SOCIEDAD SUIZA DE BAHIA BLANCA,* actualizando su marco de acción social. Son muchos los apellidos con profundas raíces de las familias que integran esta colectividad, cuyas obras son un testimonio del camino recorrido. De esos apellidos surge nítidamente el de su hombre clave, don Luis Olivet, el primer presidente, que ocupó el cargo durante 21 años consecutivos, hasta que lo sorprendió la muerte en 1911. Esto es un índice de su emprendedora personalidad y su clara tenacidad directiva.
La celebración de este Primer Centenario se inició el 1º de agosto y culminó el día 12 con la Fiesta Central Centenario. Sintetizando el programa, el 1º de agosto se abrieron los actos con una visita protocolar al Intendente Municipal Dr. Juan Carlos Cabirón, se rindió luego homenaje a los socios fallecidos con una ofrenda y la colocación de una placa recordatoria en el lugar donde descansan los restos del fundador y primer presidente don Luis Olivet y, por la noche, se conmemoró con una cena la Fiesta Patria Suiza brindándose por sus 699 años y por el año del centenario de la Sociedad Suiza de Bahía Blanca.
Los días subsiguientes se ofreció una misa de acción de gracias y hubo diversas actividades culturales, como festival de coros (con colectividades extranjeras), proyección de videos dedicados a Suiza en el Teatro Municipal, que culminaron el viernes 10 con un gran concierto sinfónico-vocal auspiciado por la Municipalidad de Bahía Blanca en adhesión al centenario.
Fueron huéspedes de honor de tan importante acontecimiento el Consejero de la Embajada, señor Roberto Reich, en representación del Embajador de Suiza, y el señor Hans Brunschwiler, Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas. Los distinguidos visitantes participaron de una conferencia de prensa celebrada en el Hotel Austral con los medios de comunicación social de Bahía Blanca, resultando muy interesante sus respuestas a las preguntas de rigor periodístico, que tuvieron eco en la prensa local.
Finalmente, y como broche de oro de la Fiesta Central Centenario, se realizó el Gran Almuerzo de Camaradería en el Salón de la Sociedad Siria, engalanado para la ocasión con banderas y murales *«todo Suiza»* y la tradicional presencia de los chicos a quienes se hizo entrega de golosinas y regalos, resultando una fiesta muy atractiva y alegre.
Después de entonar los himnos patrios de ambos países, se intercambiaron presentes: recuerdos para los visitantes y, para la centenaria sociedad, una formal entrega por el señor Brunschwiler, en nombre de la Federación de Asociaciones Suizas, de una artística placa, una bandeja y un original diploma de honor, ofrecidos por el Centro de Colectividades Extranjeras de Bahía Blanca por intermedio de su presidente.
Por último, las palabras que cerraron el acontecimiento estuvieron a cargo del señor Raymundo F. Vieli, presidente de la Sociedad Suiza, que agradeció la presencia de los invitados de honor y destacó el camino recorrido durante estos cien años con una emotiva evocación a nuestros antepasados. Habló luego el presidente de la Federación, señor Hans Brunschwiler e hizo referencia a otras sociedades también centenarias como la de Bahía Blanca, que testimonian los muchos años de presencia suiza en Argentina. Cerrando los discursos el Consejero de Embajada, señor Roberto Reich, quien tuvo conceptuosas palabras valorando la acción positiva de las numerosas colectividades suizas en este país, manifestando su satisfacción por la visita hecha a Bahía Blanca y por haber podido compartir con los compatriotas bahienses una fiesta tan linda y un acontecimiento tan significativo.

BARADERO

1º DE AGOSTO EN BARADERO

La conmemoración de la Fiesta Nacional Suiza en Baradero tuvo lugar este año el domingo 12 de agosto. Especialmente invitados asistieron la señora Yvonne Daucourt, Vicecónsul, en representación de la Embajada y el presidente del Club Suizo de Buenos Aires, señor Juan Pablo Walter. Una pequeña comitiva, en presencia de algunos miembros de la comisión de la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos de Baradero, depositó una ofrenda floral ante el monumento al general San Martín y luego fue amablemnete recibida por el señor Intendente Municipal don Mario Valenti, en la sede de la Municipalidad.
Después de los actos protocolares y antes de dirigirse a la Casa Suiza para el almuerzo oficial, la delegación fue objeto de una interview por el locutor de la radio local, de origen tesinés.

La señora Yvonne Daucourt, rodeada de los señores Juan Pablo Walter y Arturo Gómez Savoy, depositando su ofrenda floral.

Abrieron el almuerzo los himnos nacionales argentino y suizo siendo luego escuchado el mensaje del Presidente de la Confederación Suiza señor Arnold Koller. Luego fue servido, a los más de doscientos asistentes, el habitual y siempre delicioso *Choucroute.* A los postres, hablaron refiriéndose al acontecimiento evocado, el Presidente de la Sociedad Suiza de Baradero, señor Arturo Gómez Savoy, la señora Vicecónsul Yvonne Daucourt y, en representación de la Federación de Asociaciones Suizas, el señor Juan Pablo Walter. El ex presidente de la Sociedad hizo también uso de la palabra y destacó la presencia en la sala de dos damas, nacidas en Suiza, que vinieron a

Baradero hace muchísimo tiempo y que pueden ser consideradas como las *«abuelas»* de la actual generación de la comunidad suiza local.
Solidarizándose con la comunidad suiza, otras dos colectividades extranjeras brindaron su colaboración con una danza española y un zapateo americano. Seguidamente un coro de jovencitas interpretó canciones en francés y en español, cerrando la serie del atractivo espectáculo un baile suizo a cargo de la Escuelita de Danza que dirige la señora Noemí Tato.
En los intervalos se escuchó el «Corito Familiar», hermoso grupo de siete niñas conducido por la señora Elena Savoy de Liaudat.
Las distintas actuaciones que encantaron a todos los presentes, y la cordialidad y simpatía de los visitantes, hicieron de la reunión un agradable encuentro.

375º ANIVERSARIO DE «SANTIAGO DEL BARADERO»

La ciudad más antigua de la Provincia de Buenos Aires

El pasado 25 de julio la ciudad de Baradero, nacida en 1615, cumplió 375 años. Por tal motivo una comisión representativa de las distintas fuerzas vivas del lugar organizó un importante acto central consistente en un desfile civico-militar con la participación de todas las instituciones locales. Encabezó el desfile la delegación de la Sociedad Suiza de Baradero marcando así la importancia histórica de esa colectividad que, desde 1856, tuvo relevante presencia en el crecimiento y desarrollo de la ciudad **«la más antigua de la Provincia de Buenos Aires»**.
Toda la comunidad de Baradero se hizo presente para festejar el día de la fundación de su ciudad y el de su Santo Patrono, Santiago Apóstol.
Baradero, un pueblo que basándose en su historia, planifica su porvenir.

Encabezando el desfile, la delegación Suiza.

MISIONES - ELDORADO

Conmemoración del 1º de agosto

La señora Estefanía Haas, ciudadana suiza residente en Buenos Aires, tuvo la inquietud de participar de una conmemoración patria del 1º de agosto dentro de una comunidad suiza alejada de la Capital Federal, donde ella intuía que las festividades tendrían un espíritu de acendrado patriotismo y un sabor netamente suizo, sustentado por el respeto a nuestras tradiciones.

Así fue como, en compañía de un matrimonio amigo simpatizante de Suiza, el señor Alberto Sesta y su esposa la señora Lylia Rudolf, descendiente de suizos, eligieron Eldorado, en la Provincia de Misiones, y allí fueron para celebrar con los compatriotas de la región nuestra Fiesta Nacional. Después de un largo viaje en automóvil, llegaron la víspera recibiendo ya su primera emocionante impresión ante la cálida acogida y los agasajos brindados, impregnados de sencilla y afable hospitalidad suiza. A continuación, la señora Estefanía Haas, fascinada por esa experiencia, nos cuenta sus vivencias:
En Eldorado la Fiesta Nacional se conmemora religiosamente el 1º de agosto. Si cae en día laborable, cada uno trata de organizar, ya con mucha anticipación, sus actividades para tener libre esa fecha, en la que se reúne la comunidad suiza en pleno, jóvenes, viejos, niños, hombres y mujeres, en una palabra, todos. Para la realización de los actos programados, se hace una contribución voluntaria (mismo quien no está en condiciones de contribuir puede igualmente participar) para toda la jornada que incluye comida, merienda, baile, etc. Además, las señoras colaboran con ensaladas, tortas, labores y artesanías destinadas a la tómbola. Un aspecto muy simpático de esta tómbola es que se venden bolsitas con diez números, entre los cuales hay con seguridad 2 números premiados, lo que hace que todo el mundo salga contento con un premio de recuerdo.
La reunión, que abarca casi las 24 horas, comienza ya el día anterior, durante el cual muchos compatriotas prestan su ayuda para adornar el local y armar la *«Schwizerhüsli»* (casita suiza) que se levanta dentro del salón donde se celebra la Fiesta que tiene lugar en el Club Alemán, donde la comunidad suiza tiene una participación permanente. En esta *«Schwizerhüsli»* se sirve, a quienes lo soliciten con anticipación, la tradicional *«fondue»*.
Pero la fiesta propiamente dicha empieza al mediodía con un asado, seguido de torneos de truco y tiro al blanco, y café con las tortas caseras hechas por las damas. Después de una pausa, en la que cada uno queda libre para descansar y, eventualmente, ponerse más elegante, a las 20 horas en punto, precisión suiza, da comienzo el programa oficial, con los himnos argentino y suizo y palabras alusivas a la fecha pronunciadas por el Cónsul, señor Adolfo Gurtner, y el presidente de la Asociación Suiza de Eldorado, señor Armin Kohli.
Viene luego la actuación de los coros locales, cuyo director es el señor Fernando Schwörer, el coro mixto, coro de hombres, coro de Eldorado y un trío formado

MAR DEL PLATA

FELIZ ENCUENTRO DE COMPATRIOTAS MARPLATENSES

Los ciudadanos suizos residentes en la zona del Partido de General Pueyrredón respondieron ampliamente a la sugerencia publicada en el número anterior de *«Panorama Suizo»* y, actualmente, unos veinte grupos familiares pudieron ya conocerse y reunirse.
Su aspiración es llegar a fundar una agrupación que congregue a la comunidad suiza de mar del Plata y, entretanto, comenzaron por conmemorar la Fiesta Nacional del 1º de agosto con una tradicional *«Fondue»* y están tratando de organizar algunas actividades en común.
Deseamos el mejor de los éxitos a esta ejemplar iniciativa digna de apoyo y de emulación.

por las señoras Alma Stehli Slumpf, Rosita Jossi de Frei y el señor Guilermo Denliker, acompañados por acordeón. Acto seguido, jóvenes ataviados con trajes típicos y preparados por la profesora de danzas Rosita Jossi de Frei, interpretaron bailes del folklore suizo.
Como una adhesión de la Asociación de Colectividades «Crisol de Razas», representantes de otras comunidades participaron como invitados ya desde el mediodía, y, por la noche, el coro de la comunidad alemana de la cercana localidad de Montecarlo entonó canciones de su país y también otro grupo bailó danzas folklóricas de Baviera.
Seguidamente se ofreció un espectáculo magnífico consistente en un desfile de banderas donde, junto con la suiza y la argentina, podían verse las de todos los cantones, rodeadas de niños portando lampiones. Algo realmente lindo y significativo desde el punto de vista del arraigo que la comunidad suiza del Eldorado guarda hacia la patria de sus antepasados. Finalmente, la orquesta subió al escenario y comenzó el baile popular que se prolongó hasta altas horas de la madrugada.
La señora Haas termina diciendo que fue grandemente satisfactorio participar de una fiesta tan típicamente suiza y tan cercana a las reminiscencias que todos guardamos de los días de nuestra infancia y adolescencia pasados en al Madre Patria.

Niños ataviados con trajes típicos en el desfile de banderas y lampiones.

MENDOZA

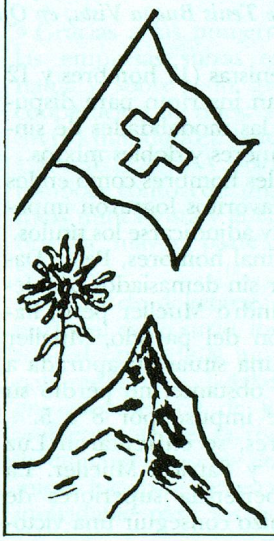
FILMS SUIZOS EN MENDOZA

El Club Suizo de Mendoza organizó el día 24 de mayo una proyección de cinco películas sobre historia, geografía, artesanía, cultura y costumbres suizas.
La sesión cinematográfica tuvo lugar en el Salón del Teatro Bernardino Rivadavia de la ciudad de Mendoza, a la que fueron también invitadas las Escuelas de Hotelería y Turismo de la provincia.
La numerosa concurrencia se mostró muy satisfecha con el programa ofrecido y el éxito de este evento, que testimonia el entusiasmo del Club Suizo de Mendoza por dar a conocer distintas facetas de nuestro país, tanto a la comunidad suiza de la zona como a muchos mendocinos, es sólo el comienzo de una serie de actividades que tiene actualmente en carpeta y que espera poder cristalizar.

SANTA FE - ROSARIO

FIESTA NACIONAL SUIZA EN ROSARIO

Dentro del marco habitual de fervor patriótico y entusiasmo, se celebró en la ciudad de Rosario el 699º Aniversario de la Confederación Suiza.
Los actos comenzaron el 1º de agosto a las 10 de la mañana para finalizar a las 19,30 horas con un Acto Ecuménico de Acción de Gracias. Como broche de oro de la conmemoración, el sábado 11 de agosto tuvo lugar en el Club Suizo de Rosario una cena y baile animado por una orquesta típica suiza.
El arquitecto señor Edwald Bürgi, envía una colaboración resumiendo emotivamente esos festejos, cuyo texto transcribimos:
«En los festejos de los 699º años de la Fundación de la Confederación Helvética en la ciudad de Rosario, se vió conjugada una doble vivencia del espíritu: la del **recogimiento** y la del **regocijo** .
RECOGIMIENTO cuando el 1º de agosto, en un día frío y luminoso, tres generaciones: abuelos, padres y nietos — descendientes de suizos— en la galería de las Banderas de América del monumento Nacional a la Bandera honraron los símbolos patrios de Argentina y Suiza, depositaron sendas ofrendas florales ante ellos, entonaron los himnos nacionales argentino y suizo ejecutados por la banda de la Policía Federal de Rosario y ofrecieron un minuto de silencio al son del clarín, recordando a sus héroes que con los ideales de libertad y grandeza construyeron unas patria digna de ser vivida por todos. Acompañaron este acto honorífico autoridades de la ciudad, presididas por



¿Está Ud. pensando visitar Suiza en 1991?

consulte nuestros planes promocionales desde **u$s 60.--**

Arbalète S.R.L.
Empresa de Viajes y Turismo
J. Noser
Esmeralda 740, 5º P. Of.501-2
Tél. 325-7622/3 (1007) Buenos Aires

su Intendente, delegaciones de la Cruz Roja Argentina y de otras colectividades extranjeras.
A continuación fueron memorados, en el Cementerio de Disidentes, los socios fallecidos que, en forma desinteresada, silenciosa y permanente, contribuyeron a mantener sólidamente unida la comunidad suiza de Rosario, algunos como inmigrantes, otros como descendientes, pero ambos con el mismo objetivo e idéntico compromiso de confraternidad manteniendo vivo el espíritu de su Patria lejana pero siempre presente.
El acto Ecuménico de Acción de Gracias sirvió de testimonio.

REGOCIJO cuando en la Casa Suiza, previas alocuciones del señor Presidente de la Confederación Suiza (grabada) y del señor Cónsul de Suiza en Rosario, don Marcelo Martin, compartieron todos juntos en una mesa común el tradicional vino de honor entre los miembros de la colectividad suiza y sus amigos, amenizado con grabaciones de música tradicional suiza.
...Y, cuando los acordes de la Zillertal Orchester, acompañados por nuestros niños ataviados con trajes alpinos, irrumpieron en los salones del Grand Cifré colmados por una alegre concurrencia de más de 420 personas, se dió inicio a la cena y baile conmemorativos de este nuevo aniversario donde la música y la cerveza dieron la sensación de que un trocito de Suiza estaba entre nosotros. ¡Este fue nuestro mejor homenaje!»

SANTA FE - SAN JERONIMO NORTE

699º ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION SUIZA

La conmemoración se inició ya el sábado 4 de agosto con una misa de acción de gracias en la Iglesia Parroquial.
El domingo 5 tuvieron lugar los festejos propiamente dichos que contaron con la presencia de autoridades locales y de diversas instituciones. La animación musical comenzó con la actuación de la Banda de Música local, el Coro Comunal y el Grupo de Idiomas que entonaron, coreados por la concurrencia, los himnos nacionales argentino y suizo, así como una canción valesana. Luego de una ofrenda floral en memoria de los fundadores de la Colonia San Jerónimo Norte, fue servido el almuerzo de camaradería en la sede de la Asociación Mutual Suiza «Helvetia» con asistencia de 400 comensales. En la oportunidad fueron muy aplaudidas las palabras alusivas a la fecha pronunciadas por el presidente de la Asociación , señor Néstor Eggstein.
Por la tarde se llevó a cabo el Baile Popular con la participación de seis orquestas locales: Santa Paula, Los Embajadores del Ritmo, Avelino Eberhardt, Grupo Armonía, Cuarteto Ambordt y Olimpo Show, que interpretaron música típica suiza. Actuó también el cuerpo de baile infantil «Edelweis» y varios cantantes pusieron la nota folklórica con el tradicional jodel, no faltando narraciones valesanas de nuestros antepasados inmigrantes.
Se procedió también a la elección de la Reina de la Colectividad para el período 1990/91, que este año recayó en la encantadora María Fernanda Perren Aeberhardt.
Los festejos culminaron, en medio de la alegría y el entusiasmo general, a altas horas de la noche.

CHILE

COLEGIO SUIZO DE SANTIAGO

La fiesta nacional se celebra con especial énfasis entre los alumnos. Ya semanas antes se preparan los lampions, adornándolos con papeles multicolores, con los emblemas cantonales o con motivos de las tradiciones populares suizas. La misma actividad febril se puede observar a nivel de las danzas tradicionales. Los padres preparan los trajes y los pequeños, con las mejillas encendidas, esperan el gran acontecimiento de su actuación. El marco lo dan los cánticos de padres, profesores y los coros de alumnos y exalumnos, como asimismo las marchas y potpurris del Orfeón de Carabineros de Chile, que nos acompañan de año en año.
La alocución es pieza importante del acto, pero pasa generalmente bastante desapercibida para los alumnos, ya que piensan más en el desfile de linternas y en la tradicional salchicha y el pan, que en las palabras del locutor.
Este primero de agosto pasado se reunieron cerca de 800 personas en el gimnasio, acompañados por nuestro nuevo encargado de negocios, D. Michel Coquoz. Debido al smog reinante en la ciudad, no se encendieron ni las antorchas, ni la gran fogata. Ello, sin embargo, no restó brillo a una linda fiesta para grandes y pequeños.
Un segundo acontecimiento de gran relieve fue la visita del Consejero Federal D. Otto Stich, el sábado 7 de agosto, acompañado por su comitiva del Departamento de Finanzas. No hubo, en esta oportunidad, nada de fondos que repartir, pero muchas alegrías que compartir. Con ojos y oídos muy abiertos, el ilustre visitante inspeccionó salas e instalaciones y presenció un pequeño programa de bienvenida, cuyos ecos habrá llevado consigo como agradable interrupción de sus actividades oficiales en Chile.

ECUADOR

QUITO

Primer torneo abierto suizo de tenis

Durante el primer fin de semana de junio pasado, de viernes a domingo, se llevó a cabo en las canchas del Club de Tenis Buena Vista, en Quito, el Primer Torneo Abierto Suizo de Tenis.

Un total de 29 tenistas (17 hombres y 12 mujeres) se habían inscripto para disputar los títulos en las modalidades de single hombres y mujeres y dobles mixtos.
Tanto en los singles hombres como en los de mujeres, los favoritos lograron imponerse finalmente y adjudicarse los títulos.
Al comenzar la final hombres, Peter Dasen parecía ganar sin demasiados problemas contra Alejandro Mueller pero, hacia la culminación del partido, Mueller logró poner en una situación apurada a Dasen quien, no obstante, no perdió su tranquilidad y se impuso por 8 a 5.
En la fnal mujeres, se enfrentaron Luz Amparo Mueller y Patricia Mueller. La técnica y la experiencia superiores de Luz Amparo le hizo conseguir una victoria relativamente fácil por 8 a 2. Muy disputada resultó la final en los dobles mixtos entre Patricia Mueller/Dieter Nebel y Nathalie Ramsauer/Alejandro Mueller. Desde el principio este partido no tuvo favorito y se decidió solamente cuando Mueller/Nebel consiguieron el último punto. Así, con un marcador de 8 a 5, la pareja Patricia Mueller/Dieter Nebel lograron convertirse en merecidos triunfadores.
Después de las finales tuvo lugar en el Club una parrillada. Para esta parte culinaria vinieron también niños y amigos de los tenistas. Alrededor de unas 50 personas tuvieron ocasión de charlar, divertirse y pasar revista otra vez a los acontecimientos recientemente ocurridos en las

canchas de tenis. Al anochecer la mayoría se fue a casa, por cierto cansados, pero muy dispuestos a participar el próximo año es el Segundo Torneo Abierto Suizo de Tenis.

Los trofeos: Peter Dasen y su esposa Beatriz, Patricia Mueller y Dieter Nebel.

EL SALVADOR

FIESTA NACIONAL

Para representar al Embajador de Suiza en la Fiesta del Primero de Agosto, organizada por la Sociedad de Beneficencia Suiza, acudió a El Salvador el señor Beda Fetz, Agregado, Encargado de Asuntos Consulares. A la cena asistieron casi 180 personas, más o menos la mitad de todos los suizos de El Salvador.

GUATEMALA

COMUNICACIONES DE LA EMBAJADA SUIZA

La Embajada Suiza en Guatemala tuvo este año varios cambios de personal. El señor Francesco Ottolini dejó América latina en marzo al ser trasladado a Karachi. Su paso por las Representaciones de Suiza en Guatemala, al igual que por Venezuela, Santo Domingo, Colombia, Haití, etc., dejó un grato recuerdo. Al señor Jean-Louis Giddey lo trasladaron a Varsovia, donda llegará con su familia después de un breve reemplazo en Oslo. Para sucederlos llegaron al «País de la eterna primavera» dos viejos amigos de América latina, el señor Beda Fetz, procedente Tokio, para hacerse cargo de la Cancillería, y el Licenciado señor Lorenzo Schnyder von Wartensee, de las oficinas centrales en Berna, en calidad de Primer Colaborador del Jefe de Misión.

CULTURALES: En junio tuvo lugar en Guatemala la MUESTRA DE CINE SUIZO con la colaboración del Ministerio de Cultura y Deportes y del Patronato de Bellas Artes, entidad privada. A la inauguración, que estuvo a cargo del Embajador de Suiza, Licenciado don Willy Hold, asistieron la Excma. señora Licenciada Marta Regina de Fahsen, Ministra de Cultura y Deportes, y el Excmo. señor Licenciado Ariel Rivera, Ministro de Relaciones Exteriores de Guatemala. El público guatemalteco pudo así apreciar cómo se desenvuelve en Suiza el «Septimo Arte».

1º DE AGOSTO: Con motivo de la Fiesta Nacional, el Embajador de Suiza, en colaboración con la Sociedad Suiza de Beneficencia, invitó a todos los miembros de la colonia a festejar en los locales del Colegio Suizo Americano. Tanto niños como adultos participaron en la fogata, concurso de lapiones y cena.

IN MEMORIAN: La colonia suiza de Guatemala en pleno se encuentra apesadumbrada por el fallecimiento de la señora Alice Fischer de Schneider, uno de sus miembros más activos, quien dejó de existir el 6 de agosto a la edad de 81 años. Una de las fundadoras y ex presidenta del Círculo de Damas Suizas, doña Alice también formó parte durante muchos años de la Junta Directiva de la Sociedad Suiza de Beneficencia. Gran número de guatemaltecos recuerdan su «Salón de te Fischer», lugar de reunión de la década del 50, pero es sobre todo su amabilidad y su trato cariñoso, tanto a ricos como a pobres, su mano tendida a los necesitados, lo que no se olvidará, especialmente en el escuela Nacional Confederación Suiza, en la que el Salón de Actos lleva su nombre.

HONDURAS

ANIVERSARIO PATRIO

El Embajador de Suiza, señor Willy Hold, en compañía de su señora esposa, viajó a Tegucigalpa para celebrar la Fiesta Nacional con una cena que tuvo lugar el sábado 28 de julio. La ocasión permitió a los suizos intercambiar ideas con el Embajador y su esposa, quienes se mostraron muy satisfechos por la amable acogida que les brindó la colonia suiza.

PANAMA

FIESTA NACIONAL 1990

• El sábado 28 de julio, se celebró en el Hotel Continental el 699º aniversario de la Confederación Suiza con una gran cena-buffet, baile, juegos y tómbola a la que asistieron alrededor de 150 personas. Se contó con la presencia del Encargado de Negocios de Suiza en Panamá Sr. Eric Wehrli y su esposa, la mayoría de la Colonia Suiza y sus familiares así como amigos y miembros patrocinadores del Club.

• Gracias a las numerosas donaciones de las empresas suizas establecidas en Panamá y, sobre todo, gracias a la generosa cooperación de nuestra línea aérea SWISSAIR, que donó 2 boletos de ida y vuelta USA-SUIZA-USA en clase Businness, la tómbola contó con una variedad de premios nunca vista y el Club Suizo logró cubrir la mayor parte de los gastos del evento.

Después de deleitarse con un abundante buffet al estilo suizo, los presentes mostraron, al ritmo de la música suiza y la salsa panameña, sus habilidades «deportivas» en competencias de juegos de baile. El ambiente alegre, la risa, las posibilidades de ganarse uno de los numerosos premios, hicieron de esta fiesta un evento inolvidable para los que asistieron.

AYUDA A PANAMA

En el marco de sus actividades de concesión de ayuda en forma de pequeñas acciones, el DDA en Berna, a propuesta de la Embajada de Suiza en Panamá, hizo una donación de equipo médico y medicamentos por un valor U$S 31.000.- a un hospital rural situado en el interior del país. Esta donación dió lugar a la conclusión de un acuerdo realizado el 10 de mayo de 1990 y firmado por el señor Eric Wehrli, Encargado de Negocios de Suiza en Panamá y el doctor Eduardo Arrue, Director del Sistema Integrado de Salud en la mencionada región.

EL CUERPO SUIZO DE SOCORRO EN PANAMA

Mediante dos acuerdos firmados en julio de 1990 entre el señor Eric Wehrli, Encargado de Negocios de Suiza en Panamá, por una parte y, por la otra, el ministerio de Salud y la Ministra de Educación, el Cuerpo Suizo de Socorro se comprometió a financiar la rehabilitación en Panamá de nueve escuelas primarias rurales y la sección de admisión de urgencias en un hospital de la capital. Esta importante ayuda a dos sectores particularmente necesitados se eleva a más de U$S 500.000.-.

PROXIMOS EVENTOS DEL CLUB SUIZO

Septiembre: Noche de Jass, Dardos y Juegos.
Octubre/Noviembre: Cursos de cocina.
Diciembre: Fiesta del Santa Claus.

URUGUAY

NOTICIAS Y ACTIVIDADES DE LA COMUNIDAD SUIZA

FIESTA PATRIA

Este año la celebración oficial de la Fiesta Nacional Suiza tuvo algo más especial.
El día primero de agosto, a las 10,30 horas, el señor Embajador depositó una ofrenda floral ante el monumento del General José Artigas, prócer de los uruguayos. A las 11,30 se dirigió al Parque Rodó, a la estatua de Guillermo Tell que en 1930 fuera obsequiada por la colonia suiza en el Uruguay al pueblo uruguayo, en el primer centenerio de la Independencia de ese país. La estatua había sufrido graves daños y el señor Embajador, junto con la Comisión de ambos Clubes, invitó a toda la colonia suiza a participar en la reconstrucción de la placa con la dedicatoria original, así como la limpieza del monumenmto. Y este año fue posible, en una breve pero emotiva ceremonia, descubrir esa nueva placa acompañada por el «Toque de Silencio» del Batallón Florida.
La Comisión y el señor Embajador Jacques Rial aprovechan esta ocasión para agradecer a cada uno de los suizos que ha contribuído generosamente con su gesto a devolver a dicha estatua y a ese «rincón suizo» su antiguo esplendor.

- Los niños de la Escuela Pública Nº 62 «SUIZA», presentes en la ceremonia de la estatua a Guillermo Tell con un corto recitado, se hicieron este año acreedores al premio de la fábrica uruguaya de pinturas INCA, que consiste en la pintura de toda la escuela. Además, y según lo establecido, el superávit de la colecta pro monumento a Guillermo Tell fue donado en material didáctico a esa Escuela.

- Muchos escultores retiraron ya las bases para el Concurso Nacional de Escultura «José Belloni» de noviembre de 1990, lo que permite augurar a esa competencia un gran éxito.

- El 8 de julio partió para su nuevo destino en Helsinki, Finlandia, la secretaria suiza señorita Yvonne Rissi. A fines de septiembre de 1990 llegó su sucesora, la señorita Agnes Zimmermann, procedente de Guatemala.

- En ocasión de celebrarse en 1991 el 700º Aniversario de la Confederación Suiza, los Correos Uruguayos han decidido emitir un sello conmemorativo, diseñado por el artista Carlos Menck Freire.

VENEZUELA

CARACAS

Centro Suizo de Caracas

Con la llegada de Laurence y Mario Canzoni, el Centro Suizo recibió su primer toque profesional. En el pequeño restaurante de nuestra casa, ubicada en una de las zonas más bellas de la multifacética Caracas, los huéspedes fueron entonces mimados por un auténtico chef, egresado de la Hotelfachschule de Lucerna: casi demasiado honor para nuestra asociación, que apenas se había mudado a su casa propia.

Ciertamente, nuestros compatriotas aprovecharon a pleno estas circunstancias y así el centro se convirtió en un verdadero Club, un sitio de encuentros espontáneos. Todo gracias a la casual llegada de esos dos anfitriones a Venezuela, quienes se bajaron del velero del hermano de Mario luego de un viaje de vacaciones en algún día del año 1975 y decidieron quedarse. Compromisos familiares los obligó a regresar a Europa, también de pronto, hacia fines de 1976.
La continuación de esta empresa era lo menos profesional posible. Fue luego el turno del suscripto y su compañera Ursula de seguir con la grata tarea de crear un marco adecuado para el esparcimiento de nuestros «expatriados». Ir al Centro Suizo significaba ahora comer *«Gschnätzlets mit Röschti»* preparada por una secretaria ejecutiva y servida por un diseñador publicitario. Para ellos significó diez meses de una singular experiencia, que pudieron pasar sin mayores accidentes, gracias a los conocimientos que les dejaron sus antecesores y a la sorprendente paciencia de los huéspedes, que a veces aparecían en grupos de treinta personas esperando se les sirviera la comida, que entonces se preparaba en una cocina doméstica de cuatro hornallas.
Será por este inevitable tiempo de espera que la casa se llenaba hasta los últimos rincones con gente que animadamente se contaba sus últimas aventuras.
En agosto de 1976 le llegó el momento a Felicia Huber, quien separó los espíritus con su estilo de pronunciado relieve. esta señora, con carácter de adolescente, se deleitaba organizando fiestas bajo algún tema que le permitía dejar vagar su fantasía, decorando la casa con habilidad y ofreciendo, con la ayuda de sus amigos artistas, espectáculos de música, teatro o baile. De acuerdo con su estilo, una noche apareció en el terreno de una de las farmacéuticas suizas todo un clan de los más típicos llaneros, presentándonos la magia de la llanura venezolana en una sabrosa fiesta que nos incitó a bailar hasta tarde al son del arpa, cuatro y maracas. Durante unos diez años, Felicia nos dio esas gratas sorpresas, hasta que la amistad con su clan y la curiosidad por el llano vencieron sus deseos de ocuparse de esa tarea tan exclusivamente extrovertida como lo es el manejo de un centro social.
Desde hace apenas un año, el Centro cuenta con la profesional y paciente colaboración de Rosmarie Boer, señora de amplios intereses, relaciones y experiencias que, además de ocuparse de los asuntos cotidianos, verdadera tarea en estos tiempos, es quien pone a la Junta al tanto de las posibilidades y carencias de nuestra sede. En base a esta información, las Junta se está encargando de la renovación y adaptaciones necesarias para convertir la casa en un lugar que pueda responder a las nuevas expectativas y exigencias. Todo esto gracias a la contribución de numerosas empresas e instituciones «suizas» que han respondido generosamente al llamado de la Directiva.
Hace muy poco, Romy cumplió su primer año como encargada del Centro, fecha que coincidió con la celebración de nuestro Día Nacional, el 1º de agosto, festejo que tuvo lugar en la casa de otra nación europea que ofrece espacio suficiente para hospedar unas 300 personas que generalmente acuden a este evento. Como cada año, nos hizo una breve visita la típica lluvia del mes de agosto, que nos obligó a mudar los tarantines al abrigo de la amplia casa donde se improvisaron los juegos infantiles. Al anochecer, una vez escampado, lanzamos en el patio un globo de aire caliente (de unos tres metros cúbicos de contenido) con cruces blancas en los cinco costados, que perdimos de vista cuando sobrevolaba las faldas del Avila. Una apetitosa y abundante comida despejó la nostalgia provocada por este lirismo volador iluminado. El gran atractivo de la fiesta, fue la tómbola, bien nutrida este año, que tuvo sin embargo competencia con la música que, por su calidad y la selección de las piezas, batió el récord en cuanto a gente que motivó a bailar. El congestionamiento de la pista se disolvió más tarde que ningún año. Sólo en la madrugada terminó una de las fiestas más lograda de los últimos años. Lamentamos que, por circunstancias «unos cuantos» no pudieron asistir.

Para terminar este incompleto bosquejo de nuestra asociación queremos recordar que ésta, comparativamente, apenas tiene los años de un adolescente y esperamos que ese término sea sintomático y que, con la ayuda de todos, pronto comenzará su segura edad adulta.

Peter Wezel,
Miembro Junta Directiva